



Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
**HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

**LAS INVESTIGACIONES FRASEOLÓGICAS HOY:
INTERDISCIPLINARIEDAD, TECNOLOGÍA Y COOPERACIÓN.
HOMENAJE A CONSTANTINO SUÁREZ, *EL ESPAÑOLITO*.**

*Hasta los huesos, bis in die Knochen. Intensificar mediante construcciones
fraseológicas somáticas en español y alemán*

*Up to the bones, up to the bones. Intensification through somatic constructional
idioms in Spanish and German*

Maricel Esteban-Fonollosa¹ y Pedro Ivorra Ordines²

1- Universitat de València, España. E-mail: maricel.esteban@uv.es

2- Universitat Pompeu Fabra, España. E-mail: pedro.ivorra@upf.edu

Resumen: Este trabajo pretende realizar un estudio contrastivo de la construcción fraseológica [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] en español y su equivalente funcional en alemán [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]], estructuras que desde la Fraseología tradicional habían sido relegadas a la periferia atendiendo a su naturaleza productiva y su carácter parcialmente composicional. A partir de una metodología basada en corpus (Sketch Engine), realizamos un estudio holístico interlingüístico de ambas construcciones fraseológicas, haciendo hincapié en aspectos formales, semánticos y pragmáticos. De este modo, queremos subrayar la importancia de los estudios contrastivos multiniveles para conseguir una mejor percepción de las propiedades idiosincrásicas de dos construcciones que semánticamente son equivalentes.

Palabras Clave: Construcciones fraseológicas; Fraseología contrastiva; Construcciones intensificadoras

Abstract: *This paper aims at conducting a contrastive analysis of the [ADJ hasta SN_{part of the body}] constructional idiom in Spanish and its functional equivalent [ADJ bis PP[N_{part of the body}]] in German, being these structures relegated to the periphery in the*



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

phraseological tradition due to their productive nature and partially compositional character. Adopting a corpus-based methodology (Sketch Engine), we carry out a holistic interlinguistic analysis of both constructional idioms, putting emphasis on formal, semantic, and pragmatic aspects. We thereby want to highlight the importance of multilevel contrastive studies to attain a better understanding of idiosyncratic properties of semantically equivalent constructions.

Keywords: *Constructional idioms; Contrastive phraseology; Intensifying constructions*

1. Introducción

El presente trabajo se enmarca en el proyecto de investigación PID2019-108783RB-I00: *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de corpus*, en el que pretendemos llevar a cabo una descripción de construcciones semiesquemáticas fraseológicas del alemán y el español, con especial atención a las construcciones intensificadoras (véase Esteban-Fonollosa, 2020, Iglesias Iglesias, 2020, Ivorra Ordines y Mellado Blanco, 2021, entre otros)

La Gramática de Construcciones y la Fraseología presentan un gran nivel de compatibilidad, lo que no resulta sorprendente teniendo en cuenta que «it was prime examples of phraseologisms whose analysis ‘gave rise’ to Construction Grammar in the first place» (Gries, 2008, p. 14). Dicho de otro modo, las primeras contribuciones que asentaron las bases construccionistas –concretamente la Gramática de Construcciones según Fillmore y Kay– se centraban en el estudio de fenómenos eminentemente fraseológicos (véase Fillmore, Kay y O’Connor, 1988; Kay y Fillmore, 1999). Ambos trabajos revelaron la interacción entre la forma y el significado, así como la importancia del contexto y de su potencial ilocutivo.

A pesar de los evidentes intereses comunes, no ha sido hasta en los últimos años que hemos podido presenciar un notable interés por el estudio de determinados fenómenos fraseológicos desde los presupuestos construccionistas, especialmente desde las lenguas germánicas y románicas tanto desde una perspectiva intralingüística como interlingüística (Ziem, 2018; Mellado Blanco, 2020, en prensa; Hennecke y Wiesinger,



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

en prensa; Mellado Blanco, Mollica y Schafroth, en prensa). Así pues, la presente contribución se suma a las tendencias actuales en el estudio y comparación de fenómenos fraseológicos utilizando el par de lenguas español y alemán desde un enfoque construccionista. Para ello, adoptamos una metodología inductiva basada en corpus (Sketch Engine) y partimos del polo semántico para la comparación y el contraste como *tertium comparationis* entre las dos construcciones fraseológicas (Sección 2). En el análisis contrastivo nos centramos en cuatro parámetros para llevar a cabo una descripción holística de la construcción fraseológica [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] en español y su equivalente funcional en alemán [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]]: equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto, estructura, actualización del *slot* somático y preferencias y restricciones del *slot* adjetivo (Sección 3). Concluimos el trabajo subrayando la importancia de realizar estudios contrastivos holísticos, muy útiles no sólo para la lexicografía, sino también para la enseñanza de lenguas extranjeras y la traducción (Sección 4).

2. Metodología

Desde los presupuestos construccionistas se propugna la idea «it's constructions all the way down» (Goldberg, 2006, p. 18), de manera que nuestro conocimiento de una lengua consiste en una red estructurada de construcciones que nos permite capturar el conocimiento gramatical de la misma¹, sin señalar determinados fenómenos gramaticales como parte de un privilegiado «centro», mientras que otros quedan relegados a la periferia. De este modo, aquello que se pretende es dar cabida a la totalidad de fenómenos lingüísticos de cualquier lengua, idea que está en consonancia con las aproximaciones construccionistas basadas en el uso, puesto que la gramática está estrechamente relacionada con la experiencia del hablante, por lo que no hay ningún tipo de información que sea excluida del objeto de estudio a partir de la constatación que los límites entre centro y periferia son más bien difusos (véase Diessel, 2017 y 2019).

¹ Este repertorio organizado de construcciones fue acuñado bajo la denominación de «construcción» –por analogía con la noción de «lexicón»– por Jurafsky (1991).



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

Teniendo como telón de fondo la importancia que se le concede al uso del sistema lingüístico *–performance* según la terminología de Chomsky (1965, p. 4)– y al conocimiento que tiene el hablante de este, la Lingüística de Corpus se concibe como una metodología de análisis y fuente de ejemplos idónea para el estudio de las construcciones gramaticales en su contexto desde los presupuestos construccionistas basados en el uso. Se trata de una tendencia que ha despertado un interés creciente por parte de los lingüistas gracias al acceso de corpus de grandes dimensiones (Yoon y Gries, 2016), tendencia a la que también se ha mantenido actualizada la Fraseología adoptando una visión integradora de forma y significado que permite tener en cuenta información que en la tradición anterior había quedado en un segundo plano² y, asimismo, hacer hincapié en cuestiones de frecuencia y productividad que tanto caracterizan a determinados fenómenos fraseológicos.

Esta nueva perspectiva de la Fraseología está en consonancia con dos pilares fundamentales de la Gramática de Construcciones: por una parte, la noción de construcción gramatical como emparejamiento indisoluble de forma y significado con una función pragmática global (Goldberg, 2006) y, por otra parte, el idea del continuum centro-periferia de construcciones, sin hacer distinciones entre los diferentes fenómenos lingüísticos.³ Así pues, nuestro estudio está basado en corpus a partir del software de gestión de corpus y análisis de textos Sketch Engine tanto para el español como el alemán, elección que responde a dos características fundamentales: (a) la gran presencia de chats y foros que componen los corpus, ya que se tratan de buenos representantes de la oralidad concepcional, es decir, el discurso inmediato, informal, cercano y espontáneo (véase Ivorra Ordines y Mellado Blanco, 2021); (b) Sketch Engine se presenta como el sistema de corpus idóneo en la recuperación de toda la información necesaria sobre las variantes

² El enfoque formalista de la Fraseología española pone de manifiesto la escasez de estudios de tipo semántico-pragmático de determinados fenómenos fraseológicos, especialmente de los llamados «esquemas sintácticos fraseológicos» (Zuluaga, 1980). Desde la Fraseología alemana se estudian también desde un enfoque eminentemente morfosintáctico bajo la noción de «Phraseoschablonen» (Fleischer, 1997) con una clara influencia de distintas corrientes lingüísticas rusas centradas en la modelabilidad del sistema lingüístico. Más recientemente, encontramos conceptos como «locución con casillas vacías» (Montoro del Arco, 2008) para el español o «Muster» ('patrón') (Burger, 2015) para el alemán, nociones que sirven de punto de conexión entre la Fraseología y los postulados construccionistas.

³ De hecho, Goldberg apunta que «[s]erious attention to corpus data has led to the realization that much of attested data falls outside of what is often considered to be 'core' grammar» (1996, p. 96).



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, el Españolito.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

de una unidad fraseológica con el menor número de búsquedas posible y evitando, al mismo tiempo, un elevado ruido documental (Hidalgo-Ternero y Corpas Pastor, 2021).

Los datos se han extraído de los corpus que se describen a continuación:

- (1) *Spanish Web 2018* (esTenTen18). Se trata de un macrocorpus con un total de 19.600.041.678 *tokens*, creado automáticamente en 2018 y perteneciente a la familia de corpus TenTen. Está compuesto por los subcorpus *European Spanish Web* y *American Spanish Web* (con 19 variedades dialectales), con un 49,32% y un 46,46% respectivamente, y un 4,21% de procedencia indefinida.
- (2) *German Web 2013* (deTenTen13). Se trata de un macrocorpus con un total de 19.808.173.163 *tokens*, creado automáticamente en 2013 y perteneciente a la familia de corpus TenTen. Está compuesto en un 86,85 % por dominios de Alemania, y en 99,62 % del total por dominios situados en países de lengua alemana oficial.

En el proceso de vaciado de las ocurrencias licenciadas por las construcciones objeto de estudio, utilizamos el tipo de búsqueda *CQL* (*Corpus Query Language*), dado que nos permite detectar patrones discontinuos con algunos componentes léxicamente especificados, mientras que otros se actualizan en el discurso. De este modo, por una parte, en el caso del español buscamos el patrón [word="hasta"] [lemma="el"] [tag="N.*"] y nos centramos en aquellas ocurrencias que contienen un adjetivo en el contexto [tag="A.*"] (-5...-1)⁴ con la finalidad de delimitar el objeto de estudio. Por otra parte, en el caso del alemán utilizamos la fórmula [tag="ADJ.*"] [lemma="bis"] [tag="APPR.*"] [tag="ART.*"] [tag="N.*"]. Desde la Gramática de Construcciones, por lo tanto, estamos ante la construcción semiesquemática [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] en español y su equivalente funcional en alemán [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]]. Se trata pues de construcciones parcialmente saturadas desde un punto de vista léxico, situadas a medio camino entre las construcciones sustantivas (Fillmore, Kay y O'Connor, 1988), es decir, constituidas por componentes fijos (locuciones, morfemas, monolexemas) y las construcciones formales, de estructura argumental. Atendiendo a la naturaleza de los

⁴ Empleamos la opción de filtrar el contexto con la categoría gramatical adjetivo a una distancia de nodo de -5 del KWIC para poder incluir ejemplos como: «[...] tú ahora mismo estás **enamorada** de él **hasta la médula** y entonces enfocas las cosas desde una perspectiva diferente [...]» (esTenTen18, 2595340393).



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

ítems léxicos, observamos que estamos ante construcciones somáticas (Mellado Blanco, 2004), pues entre sus componentes encontramos una parte u órgano de la anatomía humana o animal.

Desde un punto de vista contrastivo, partimos de la descripción semántica de la construcción en español como un primer paso hacia el *tertium comparationis* que se puede utilizar para comparar y contrastar las propiedades formales de los equivalentes construccionales en otra lengua (Boas y González-García, 2014, p. 20), mientras que el polo formal es más bien secundario, tal y como se ha procedido en algunos estudios contrastivos sobre construcciones fraseológicas (véase Mellado Blanco, 2019; Corpas Pastor, 2021; Ivorra Ordines, 2021).

3. Resultados y discusión

La comparación y el contraste entre las construcciones se lleva a cabo tanto en el plano sintáctico-formal como en el semántico-funcional. Partiendo de la premisa que las construcciones son constructos teóricos idóneos que ofrecen una visión holística de los patrones gramaticales y permiten representar la información de manera directa (Goldberg, 2006, p. 10), prestamos atención a los siguientes parámetros de comparación que resultan relevantes para determinar y describir las construcciones fraseológicas equivalentes a nivel lexicográfico (véase Mellado Blanco, 2015):

- i. Equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto.
- ii. Estructura.
- iii. Actualización del *slot* somático (frecuencia *type*).
- iv. Preferencias y restricciones del *slot* adjetivo.

A continuación, se describirán las construcciones desde un enfoque contrastivo atendiendo a los siguientes parámetros.

- i. Equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto

A grandes rasgos, podemos argumentar que los patrones [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] en español y [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]] en alemán son construcciones semiesquemáticas fraseológicas con un valor eminentemente intensificador de la cualidad que designa el *slot* ADJ hasta su máximo nivel, es decir, se trata de una intensificación del *dictum*. Se



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
**HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN****

trata precisamente la imagen de un límite físico corporal la que confiere la función de intensificación del contenido proposicional designado por el adjetivo, límite que está denotado directamente por la preposición espacial *hasta / bis*. En este sentido, el hablante emite un juicio subjetivo de valor epistémico sobre el contenido proposicional, por lo que intensifica la actitud del hablante mediante la modalidad expresiva, tal y como podemos observar en los ejemplos (1) y (2):

- 1) Y naturalmente, luego no hay ni un duro, se ha de pedir prestado y así estamos, **endeudados hasta las trancas**. (esTenTen18, 1224664291)
- 2) Hamburg hat kein Geld. Genau wie alle anderen Bundesländer. Deswegen bleiben die Straßen wie sie sind und warten geduldig auf den nächsten Winter. Dann sind die Schlaglöcher voll Schnee und gut getarnt. Hamburg ist **verschuldet bis über die Ohren**. (deTenTen13, 29780694)

[Hamburgo no tiene dinero. Al igual que el resto de los estados federales. Por eso las carreteras siguen como están y esperan pacientemente el próximo invierno. Entonces los baches estarán llenos de nieve y bien camuflados. Hamburgo está endeudada hasta las orejas.]⁵

En nuestro estudio basado en corpus propugnamos un análisis modular de los fraseologismos, es decir, una descripción que postule una interacción entre léxico y sintaxis que aúne de modo inseparable aspectos formales y semánticos. Las instancias de las construcciones tanto en español como en alemán se sitúan a lo largo del continuum léxico-gramática dependiendo del grado de lexicalización de los constructos, cuyo significado básico se puede parafrasear como ‘muy ADJ’ o ‘completamente ADJ’.

- 3) Las dos fuerzas tradicionales, **corruptas hasta la médula**, se retiraron días antes de los comicios ante la repulsa de la ciudadanía. (esTenTen18,11367927605)
- 4) Hoch konzentriert gingen unsere Spieler in das Finale, **motiviert bis in die Haarspitzen**. (deTenTen13, 504913)

⁵ Proporcionamos en cada ejemplo una traducción literal al español para que puedan observarse qué somatismos se utilizan en las diferentes construcciones para intensificar al adjetivo al que acompañan.



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, el Españolito.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

[‘Altamente concentrados, nuestros jugadores llegaron a la final motivados hasta las puntas de los cabellos.’]

ii. Estructura

En cuanto a la posición del adjetivo respecto al resto de la construcción [*hasta* SN], observamos que en español puede aparecer este en posición -5...-1 del KWIC, aunque se trata de un fenómeno poco frecuente (véase ejemplo en la nota a pie de página 4). En alemán, sin embargo, el adjetivo puede aparecer tanto a la derecha⁶ como a la izquierda de la construcción [*bis* SP] en función de la estructura sintáctica en la que se inserte.

Otro aspecto que destacar desde el punto de vista estructural es el fenómeno de la coordinación de adjetivos, como se muestra en los ejemplos (5) y (6), algo que tanto en español como en alemán resulta relevante.

- 5) Sin embargo, si algo deja claro el relato de ‘La Peste’ es que hay poco espacio para la moraleja buena en un sistema **corrupto e injusto hasta las entrañas** salvo: sobrevivir. (esTenTen18, 2225544634)
- 6) Unten angekommen waren wir völlig **durchnässt, eingesaut und durchgefroren bis auf die Knochen**. (deTenTen13, 5902215)

[‘Cuando llegamos al fondo, estábamos empapados, calados y helados hasta los huesos.’]

En cuanto a los adjetivos coordinados en alemán observamos que, en ocasiones, forman todos ellos parte de la construcción, mientras que a veces encontramos que cada uno de los adjetivos es intensificado de diferente manera. Los ejemplos a continuación dan cuenta de este fenómeno, donde *knüppelhart* significa ‘duro como un palo’ y expresa un grado de intensificación con el significado de ‘muy duro’, o *saukomisch*, literalmente ‘raro como una cerda’, con el significado de ‘muy raro’:

- 7) Ok, alles klar - Rockstars wahrscheinlich alle **knüppelhart, dicht bis in die Haarspitzen** und kriegen den Sound nich gebacken. (deTenTen13, 24424953)

⁶ En este trabajo hemos acotado el análisis en la posición anterior a [*bis* SP], por lo que ejemplos en los que aparecen detrás del SP no forman parte del objeto de estudio: «Ich bin **bis auf die Knochen** nass, **durchgefroren, müde** und **nervlich** -sagen wir es vorsichtig- etwas angespannt» (‘Estoy calado hasta los huesos, congelado, cansado e irritable - para decirlo suavemente - algo tenso’) (deTenTen13, 1905120).



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
**HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN****

[Vale, de acuerdo - las estrellas de rock probablemente sean todas duras de pelar, densas hasta las puntas del pelo y no puedan conseguir el sonido adecuado.]

- 8) Anfangs hat mich sein Stil ein wenig genervt, doch spätestens ab dem zweiten Gitarrenbaukurs steigert er sich zur Höchstform, ist **saukomisch, sensibel und ehrlich bis auf die Knochen**. (deTenTen13, 1219646)

[Al principio, su estilo me molestaba un poco, pero a partir del segundo curso de construcción de guitarras, como muy tarde, se eleva a la máxima expresión, es divertidísimo, sensible y honesto hasta los huesos.]

La construcción objeto de estudio ofrece en alemán tres *slots*: el ocupado por el adjetivo y, dado que a la preposición *bis* ('hasta') le sigue un sintagma preposicional, en lugar de un sintagma nominal como es el caso del español, son también casillas variables la preposición y el sustantivo de dicho sintagma preposicional. De esta forma observamos una alternancia entre, por ejemplo, *nass bis auf/in die Knochen* ('calado hasta encima / en los huesos'), donde un mismo sustantivo se combina con dos preposiciones diferentes. Del mismo modo asistimos a la aparición de otras preposiciones que están combinadas con diferentes sustantivos, como es el caso de *bewaffnet bis an die Zähne* ('armado hasta los dientes'), *motiviert bis unter die Haarspitzen* ('motivado hasta bajo las puntas de los cabellos'). En este sentido cabe señalar que parece haber una pérdida del significado léxico local de la preposición, produciéndose una coerción (véase Michaelis, 2003), de manera que esta fusiona la semántica de la preposición *bis* ('hasta') y de la construcción con su significado pragmático intensificador.

iii. Actualización del *slot* somático (frecuencia *type*)

Desde los postulados construccionistas se defiende que la productividad—entendida como extensibilidad (Barðdal, 2008)— es un fenómeno gradual que responde a la habilidad del hablante para generar y entender nuevas frases que nunca había presenciado. Teniendo en cuenta que las construcciones existen en diferentes niveles de esquematicidad conlleva gradabilidad, lo que viene a decir que la productividad es un fenómeno gradual. En la actualización del *slot* que forma parte del SN habíamos decidido que se tratara de una parte del cuerpo (véase Mellado, 2004), de manera que el *slot* tiene una alta coherencia



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

semántica y, por lo tanto, planteamos una productividad intermedia en ambas construcciones⁷, con un mayor o menor grado de productividad según el número de partes del cuerpo diferentes que encontremos en los corpus.

A partir de la Tabla 1, observamos las diferentes partes del cuerpo que actualizan el *slot* SN de las construcciones fraseológicas somáticas, por lo que podemos concluir que la construcción en español es más productiva, dado que nos encontramos con 52 ítems léxicos diferentes, mientras que en alemán con 34.

Español	Alemán
barbilla, boca, bolas, cabello, cabeza, cachas, ceja(s), chocho, codos, cogote, cojones, concha, coño, corazón, coronilla, costillas, cresta, cuello, cuernos, culo, dedos, dientes, entrañas, estómago, hígado, hueso(s), huevos, ingle, manitas, manos, médula, moño, muelas, nalgas, nariz(ces), ojos, orejas, ovarios, patas, pelos, pelotas, pestañas, pies, rabo, rodillas, talones, tetas, tobillos, tripa(s), tuétano(s), uñas, útero	Arme ('brazos'), Augen ('ojos'), Bauch ('barriga'), (Bauch)nabel ('ombligo'), Beine ('piernas'), Blut ('sangre'), Fingerspitzen ('punta de los dedos'), Fuß ('pie'), Fußspitzen ('puntas de los pies'), Gesicht ('cara'), Haare ('cabellos'), Hals ('cuello, garganta'), Haut ('piel'), Haarspitze ('punta de los cabellos'), Haarwurzel ('raíz de los cabellos'), Herz ('corazón'), Knie ('rodilla'), Kniekehlen ('corva'), Knochen ('huesos'), Knöchel ('tobillo'), Kopf ('cabeza'), Kopfhaut ('cuero cabelludo'), Lippen ('labios'), Mund ('boca'), Nase ('nariz'), Nasenspitze ('punta de la nariz'), Ohren ('orejas'), Skelett ('esqueleto'), Schulter ('hombros'), Unterhaut ('hepidermis'), Zähne ('dientes'), Zehenspitzen ('punta de los dedos de los pies'), Zehen ('dedos de los pies'), Zellen ('células')

Tabla 1. Diferentes ítems léxicos que actualizan el *slot* somático

⁷ La interacción entre la frecuencia *type* y la coherencia semántica fue recogida años más tarde por Suttle y Goldberg (2011), quienes consideran que la productividad viene determinada por tres factores: frecuencia *type*, variabilidad y similitud (véase Goldberg (2019, 65-68) acerca de la noción de *coverage*).



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

Desde un punto de vista diafásico, en ambas construcciones predomina un registro eminentemente coloquial⁸ propio de la oralidad concepcional, aunque cabe señalar el tono vulgar que pueden adquirir determinadas construcciones fraseológicas en español como podemos observar en los ejemplos (9) y (10).

- 9) Es la única pinche forma de tener dinero, ser **mezquino hasta los huevos**, y los de la gestapo que mencionas hacen eso para conservar su pinche trabajo, porque les da miedo perderlo, y tienen que quedar bien con el señor don patrón, haciéndole ahorrar dinero. (esTenTen18, 13365507948)
- 10) Sí, estaba olvidando lo bien que se siente estar **ebrio hasta el culo**. ¡Qué lástima que no se encuentre mi leal Sharrkan conmigo! ¡¡Cómo extraño al imbécil ése!! (esTenTen18, 8233021330)

Un fenómeno que observamos en alemán, en consonancia con su carácter sintético, es la existencia de compuestos como *Haarspitzen* ('puntas de los cabellos'), *Fingerspitzen* ('puntas de los dedos'), *Zehenspitzen* ('puntas de los dedos de los pies') o *Nasenspitze* ('punta de la nariz'). En este sentido, en alemán los hemos tenido en cuenta, dado que se refieren a una parte del cuerpo como *die Spitzen* ('las puntas'). En español, sin embargo, no hemos tenido en cuenta los constructos «hasta la punta de los pelos / del dedo / de los cabellos», etc., dado que el somatismo no viene directamente tras el artículo.

iv. Preferencias y restricciones del *slot* adjetivo

El estudio por medio de corpus permite llevar a cabo una descripción de la realización léxica de los *slots* en el discurso, así como las restricciones semánticas y estructurales a las cuales están sometidas las construcciones (Dobrovól'skij, 2011). En el apartado anterior nos centrábamos en las diferentes partes del cuerpo que actualizaban el *slot* somático para estudiar la productividad de dicho *slot* por medio de la frecuencia *type*; en cambio, en este apartado hacemos hincapié en los adjetivos que actualizan el *slot* adjetivo con el objetivo de realizar una descripción detallada de los cambios que se producen en

⁸ «Facts about the use of entire constructions, including **register** (e.g. formal or informal), dialect variation and so on, are stated as part of the construction as well. Because they specify a surface form and a corresponding function, constructionist approaches provide a direct way of accounting for these facts» (Goldberg, 2006, p. 10) (la negrita es nuestra).



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
**HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN****

dicha casilla vacía para poder observar las propiedades semánticas y estructurales que restringen los ítems léxicos que se pueden insertar en la construcción. Para ello, nos centramos en los diez *types* más frecuentes de cada una de las lenguas, tal y como podemos observar en las tablas 2 y 3.

Atendiendo a la semántica predominantemente negativa que caracteriza a los adjetivos y la frecuencia de uso de estos, los ítems léxicos adjetivos en cada lengua se pueden estructurar en categorías ejemplares, las cuales presentan efectos prototípicos (Bybee, 2013, p. 53-55). De este modo, en el caso del español nos encontramos, por ejemplo, ante la microconstrucción *hasta el tuétano* en español que se actualiza con el adjetivo *corrupto* (63 ocurrencias), siendo el prototípico en la actualización del *slot* atendiendo a su alta frecuencia *token*, a partir del cual encontramos otros adjetivos semánticamente similares menos frecuentes como *corrompido* (37 ocurrencias), *podrido* (26) o *endeudado* (8). En la misma línea, en la microconstrucción *bis auf / unter die Haut / Herzhaut* ('hasta encima / bajo la piel / piel del corazón'), tenemos el adjetivo prototípico *nass* ('mojado') (820 ocurrencias), a partir del cual tenemos otros adjetivos semánticamente similares menos frecuentes como *durchnässt* ('calado') (55), *klatschnass* ('calado') (19), *pitschnass* ('empapado') (6), *klitschnass* ('empapado') (3), *durchgeweicht* ('empapado') (3).

[<i>hasta</i> SN]	Adjetivos más frecuentes
<i>hasta la médula</i>	corrupto (394 ocurrencias), católico (50), español (48), falso (39), romántico (32), madridista (30), republicano (28), solidario (27), conservador (26), socialista (26), reaccionario (23), franquista (21), liberal (14), racista (13), machista (13)
<i>hasta los dientes</i>	armado (1419), valiente (5), blindado (3), endeudado (3)



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

<i>hasta el tuétano</i>	corrupto (63), corrompido (37), podrido (26), comprometido (21), enamorado (14), endeudado (8), politizado (7), liberal (7), conservador (7), demócrata (5), machista (4), racista (4)
<i>hasta los huesos</i>	calado (69), empapado (19), malo (17), flaco (16), corrupto (16), delgado (13), desnudo (8), seco (7), corrompido (7), comprometido (5)
<i>hasta las cejas</i>	endeudado (107), corrupto (31), colado (19), hipotecado (18), pringado (13), armado (13), borracho (11), drogado (9), abrigado (8), forrado (4)
<i>hasta las cachas</i>	mexicano (19), español (16), corrupto (15), enamorado (6), coruñés (6), franquista (5), pringado (5), monárquico (4), republicano (3), liberal (2)
<i>hasta las orejas</i>	rojo (106), endeudado (17), calado (14), sonrojado (12), corrupto (8), abrigado (4), dopado (3), enrojecido (3), embarrado (3), ebrio (2)
<i>hasta el cuello</i>	endeudado (44)
<i>hasta las entrañas</i>	corrupto (11), podrido (9), católico (2), alterado (1), rebelde (1)
<i>hasta la coronilla</i>	endeudado (15), embarrado (3), mexicano (2), sociable (2), corrupto (2)

Tabla 2. Adjetivos más frecuentes con los diez *types* más frecuentes en español



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

[bis SP]	Adjetivos más frecuentes
<i>bis auf/in die Knochen</i> ('hasta encima/en los huesos')	nass ('mojado') (512 ocurrencias), abgemagert ('flaco') (182), korrupt ('corrupto') (72), durchnässt ('calado') (50), blamiert ('ridiculizado') (41), ehrlich ('sincero') (23), nackt ('desnudo') (19), durchgefroren ('congelado') (19), konservativ ('conservador') (10), müde ('cansado') (9), krank ('enfermo') (4)
<i>bis auf/ unter die Haut / Herzhaut</i> (hasta encima / bajo la piel / piel del corazón')	nass ('mojado') (820), durchnässt ('calado') (55), nackt ('desnudo') (21), klatschnass ('calado') (19), pitschnass ('empapado') (6), klitschnass ('empapado') (3), durchgeweicht ('empapado') (3)
<i>bis in die / unter Haarspitzen / Zehespitzen / Fingerspitzen</i> ('hasta en /bajo las puntas de los cabellos / de los dedos de los pies / de los dedos')	motiviert ('motivado') (459), konzentriert ('concentrado') (16), gespannt ('tenso') (10), gepflegt ('cuidado') (9), nervös ('nervioso') (7), cool ('guay') (7), angespannt ('tenso') (6), korrupt ('corrupto') (5), ehrgeizig ('ambicioso') (4), musikalisch ('musical') (3), kreativ ('creativo') (3), spannend ('fascinante') (3)
<i>bis an / auf / unter die Zähne</i> ('hasta encima, bajo los dientes')	bewaffnet ('armado') (101)
<i>bis in den Bauch</i> ('hasta la barriga')	tief ('profundo') (14)
<i>bis über die Ohren</i> ('hasta encima de las orejas')	verliebt ('enamorado') (12), rot ('rojo') (11), verschuldet ('endeudado') (3)
<i>bis unter / zu /hinter die Haarwurzeln</i> (hasta bajo / tras las raíces de los cabellos')	rot ('rojo') (12), motiviert ('motivado') (3)
<i>bis in die Lippen</i> ('hasta en los labios')	bleich ('pálido') (10), blass ('pálido') (10)

Tabla 3. Adjetivos más frecuentes con los diez *types* más frecuentes en alemán



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

4. Conclusiones

Los presupuestos construccionistas basados en el uso se conciben como un marco teórico idóneo para los estudios contrastivos de fenómenos fraseológicos, por lo que defendemos que la noción de construcción fraseológica es una herramienta teórica útil para una descripción holística de las idiosincrasias formales y semántico-funcionales que presentan las construcciones que hemos analizado (véase Boas, 2010). Mediante este tipo de estudio interlingüístico, por lo tanto, observamos que el análisis contrastivo de construcciones es una estrategia fructífera para hacer hincapié en aquellos parámetros relevantes que quizás no se podrían detectar realizando el análisis de una única lengua.

A partir de la construcción fraseológica [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] en español y su equivalente funcional en alemán [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]] con el significado ‘muy ADJ’ o ‘completamente ADJ’, hemos llevado a cabo un estudio contrastivo de aspectos formales y semántico-funcionales en base a un modelo descriptivo integrador multinivel, teniendo en cuenta la equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto, la estructura, la actualización del *slot* somático a partir de la frecuencia *type* y las preferencias y restricciones del *slot* adjetivo.

Con el presente trabajo constatamos la idoneidad de los estudios contrastivos holísticos basados en construcciones con la finalidad de evitar simplificaciones, dejar de lado propiedades semánticas y pragmáticas que son características de las unidades fraseológicas en una lengua, pero no necesariamente de una unidad fraseológica en otra lengua; de modo que:

If lexicography does not take into account this fact, the results will continue to be bilingual or multilingual dictionaries that want to make us believe that an idiom in language A can easily be rendered by an idiom in language B, all the more so if the two idioms share formal and / or semantic qualities. (Schafroth, 2020, p. 142)

5. Referencias bibliográficas

1. Barðdal, J. (2008). *Productivity. Evidence From Case and Argument Structure in Icelandic*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, el Españolito.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

2. Boas, H. (Ed.) (2010). *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
3. Boas, H. y González-García, F. (2014). Applying constructional concepts to Romance languages. En H. Boas y F. González-García (Eds.), *Romance Perspectives on Construction Grammar* (pp. 1-36). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
4. Burger, Harald. (2015). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín, Alemania: Schmidt.
5. Bybee, J. (2013). Usage-based Theory and Exemplar Representations of Constructions. En T. Hoffmann y G. Trousdale (Eds.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (pp. 49-69). Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
6. Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Estados Unidos: The Massachusetts Institute of Technology Press.
7. Corpas Pastor, G. (2021). Constructional idioms of 'insanity' in English and Spanish: A corpus-based study. *Lingua* 254. doi: 10.1016/j.lingua.2020.103013
8. Diessel, H. (2019). *The Grammar Network. How Linguistic Structure is Shaped by Language Use*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
9. Diessel, H. (2017). Usage-based linguistics. En M. Aranoff (Ed.), *Oxford Research Encyclopedia: Linguistics*. doi: 10.1093/acrefore/9780199384655.013.363
10. Dobrovol'skij, D. (2011). Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. En A. Lasch y A. Ziem (Eds.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze* (pp. 111-130). Tübinga, Alemania: Stauffenburg.
11. Esteban-Fonollosa, M. (2020). Sprachliche Muster in Hotelwebseiten des deutschsprachigen Raums: Ausdruck der Lokalisierung. En C. Mellado Blanco, H. Holzinger, N. Iglesias Iglesias, y A. Mansilla Pérez (Eds.), *Muster in der Phraseologie. Monolingual und kontrastiv* (pp. 145-163). Hamburgo, Alemania: Verlag Dr. Kovač.



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, el Españolito.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

12. Fillmore, C. J., Kay, P. y O'Connor, M. C. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *Let Alone*. *Language* 64(3), 501-538.
13. Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübinga, Alemania: Newmeyer.
14. Goldberg, A. (2019). *Explain me this: Creativity, Competition and the Partial Productivity of Constructions*. Princeton, Estados Unidos: Princeton University Press.
15. Goldberg, A. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
16. Goldberg, A. (1996). Construction Grammar. En K. Brown y J. Miller (Eds.), *Concise Encyclopedia of Syntactic Theories* (pp. 68-70). Oxford, Reino Unido: Pergamon.
17. Gries, S. (2008). Phraseology and linguistic theory. A brief survey. En S. Granger y F. Meunier (Eds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective* (pp. 3-25). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
18. Hennecke, I. y Wiesinger, E. (Eds.). (En prensa). *Constructions in Spanish*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
19. Hidalgo-Ternero, C. y Corpas Pastor, G. (2021). La variación fraseológica: análisis del rendimiento de los corpus monolingües como recursos de traducción. *Études Romanes de Brno* 42, 359-379. doi: 10.5817/ERB2021-1-19
20. Iglesias Iglesias, N. M. (2020). Las construcciones reduplicativas del alemán [S1sg für S1sg] y [S1pl für S1pl] y sus implicaciones didácticas en L2. En C. Mellado Blanco, B. López Meirama y M. C. Losada Rey (Eds.), *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas. LinRed (Lingüística en la Red)* 17.
21. Ivorra Ordines, P. (2021). *Les construccions comparatives intensificadores de la lletjor en català, espanyol, anglés i francés des de les gramàtiques de construccions. Un estudi basat en corpus* (tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España.



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, el Españolito.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

22. Ivorra Ordines, P. y Mellado Blanco, C. (2021). *Más tontos que el novio de la Chelo*. La intensificación de la estulticia en foros y chats por medio de comparaciones creativas: Una aproximación desde la Gramática de Construcciones. *Estudios Románicos. La intensidad en las lenguas románicas como estrategia comunicativa* 30, 39-58. doi: 10.6018/ER.471241
23. Jurafsky, D. (1991). *An On-Line Computational Model of Human Sentence Interpretation: A Theory of the Representation and Use of Linguistic Knowledge* (tesis doctoral). Universidad de California, Berkeley, Estados Unidos.
24. Kay, P., Fillmore, C. J. (1999). Grammatical constructions and linguistic generalizations. The *What's X doing Y?* Construction. *Language* 75(1), 1-33.
25. Mellado, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Fráncfort, Alemania: Peter Lang.
26. Mellado Blanco, C. (2015). The notion of cross-linguistic and cross-cultural equivalence in the field of Phraseology. *International Journal of Lexicography* 28(3), 385-390.
27. Mellado Blanco, C. (2019). Phrasem-Konstruktionen kontrastiv Deutsch-Spanisch anhand von ironischen Vergleichen. *Yearbook of Phraseology* 10, 65-88. doi: 10.1515/phras-2019-0005
28. Mellado Blanco, C. (Ed.) (2020). *Romanica Olomucensia. Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas* 32(1).
29. Mellado Blanco, C. (Ed.) (En prensa). *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlín, Alemania: De Gruyter.
30. Mellado Blanco, C., Mollica, F. y Schafroth, E. (Eds.) (En prensa). *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, zweisprachig, multilingual*. Berlín, Alemania: De Gruyter.
31. Michaelis, L. (2003). Headless Constructions and Coercion by Construction. En L. Michaelis y E. Francis (Eds.), *Mismatch: Form-Function Incongruity and the Architecture of Grammar* (pp. 259-310). Standford, Estados Unidos: CSLI Publications.



**Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad,
tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, el Españolito.
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
HASTA LAS CEJAS. INTENSIFICAR MEDIANTE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN**

32. Montoro del Arco, E. (2008). El concepto de "locuciones con casillas vacías". En C. Mellado Blanco (Ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (pp.131-146). Fráncfort, Alemania: Peter Lang.
33. Schafroth, E. (2020). Why equivalence of idioms in different languages is the exception. Arguments from a constructional perspective. En P. Cotta Ramusino y F. Mollica (Eds.), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison* (pp. 129-150). Cambridge, Reino Unido: Cambridge Publishing Scholars.
34. Suttle, L. y Goldberg, A. (2011). The partial productivity of constructions as induction. *Linguistics* 49(6), 1237-1269.
35. Yoon, J. y Gries. S. (Eds.) (2016). *Corpus-based approaches to Construction Grammar*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
36. Ziem, A. (Ed.) (2018). *Linguistik Online. Special issue: Muster im Sprachgebrauch: Construction Grammar meets Phraseology* 90(3).
37. Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort, Alemania: Peter Lang.